CC BY

ARTÍCULOS

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación
ISSN: 1576-4737

http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60512

EDICIONES COMPLUTENSE

La crisis de los caracteres chinos

Hao Chen 陈豪[1]

Recibido: 14 de abril de 2018 / Aceptado: 31 de mayo de 2018

Resumen. En 2013, el periódico Xin Jing Bao realizó una encuesta sobre el uso de los caracteres chinos y dedujo que había una crisis nueva de los caracteres chinos, producida por la influencia del tremendo desarrollo tecnológico y la globalización cada día más profundizada. Se trata de una de varias crisis amonestadas, recaudadoras de atención a lo largo de la historia y sigue latente y patente en la sociedad actual de China. Este artículo pretende hacer un análisis cronológico sobre las crisis de los caracteres chinos acorde con las influencias de evoluciones culturales e informáticas en el entorno social a partir de la primera aparición durante el Movimiento de Nueva Cultura, con el objetivo de sacar una conclusión sobre si se limita a ser una preocupación de sobra o un problema que hay que tomarlo en serio en la nueva era en que estamos viviendo.

Palabras clave: crisis de los caracteres chinos, enseñanza internacional de chino, enseñanza de los caracteres chinos, olvidar cómo escribir

[en] Crisis of Chinese characters

Abstract. In 2013, the newspaper Xin Jing Bao conducted a survey upon the use of Chinese characters and deduced that there would be a new crisis of Chinese characters, produced by the influence of tremendous technological development and globalization more deeply every day. It is one of several admonished crises, and attention-grabbing throughout history and remains latent and patent in today's society of China. This article intends to make a chronological analysis about the crises of Chinese characters, according to the influences of cultural and computer evolutions in the social environment from the first appearance during the New Culture Movement, in order to draw a conclusion about whether it is just to be a concern in excess or a problem that must be taken seriously in the new era in which we are living.

Keywords: Chinese characters, pinyin, Chinese morphology, Chinese ideographic writing system.

[ch] 汉字危机

摘要。在2013年，“新京报”对汉字的使用情况进行了调查，并总结说在科技的迅猛发展和全球化的影响下将会产生新一次汉字危机。在历史上就有多次汉字危机受到普遍关注并同时具有警示作用，这次危机也是其中之一并对中国当今社会产生着持久的影响。本文将通过分析社会环境下文化和计算机发展对汉字危机的影响，介绍新文化运动中出现的首次汉字危机

[1] Fudan University
Correo electrónico: h_chen@fudan.edu.cn

并将从时间上对汉字危机进行一次梳理，以期得出以下结论：汉字危机是否是一个被过度关注的课题，还是我们在新时代的生活中必须认真对待的问题。

关键词: 汉字危机，国际汉语教学，汉字教学，提笔忘字

Sumario. 1. Introducción. 2. Dudas sobre la supervivencia de la escritura china. 3. Las crisis de los caracteres chinos en la historia. 4. ¿Exageración en demasía? 5. Análisis de la crisis actual. 6. Reflexiones sobre la crisis actual de la escritura china. 7. Conclusiones. Bibliografía.

Cómo citar: Chen, Hao 陈豪 (2018). La crisis de los caracteres chinos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 74, 29-44. http://webs.ucm.es/info/circulo/no74/chen.pdf, http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60512.

1. Introducción

Los caracteres chinos, conocidos también como la escritura china, son básicamente un concepto incorporado por varios signos escriturales: pictogramas, ideogramas, componentes fonéticos (Chen, 2015), etc. Pese a la rectificación del nombre, los caracteres chinos, compuestos de caractemas (Chen, 2017), noción derivada de componentes, han sido un obstáculo tremendo durante el aprendizaje del idioma chino para los extranjeros, especialmente en la etapa principiante. Sin ser exagerado, al escribir algunos caracteres chinos, sería bastante fácil cometer errores ortográficos, inclusive para los nativos chinos: Hace poco, en una conversación personal con una catedrática en la Universidad Fudan, ella me contó que su hija, que apenas tenía 10 años, escribía con frecuencia la parte inferior del carácter chino 雪 al revés, es decir, sustituir la parte 彐, que abre hacia izquierda, por su reflejo de espejo “E”. Cabe decir que este caso ha mantenido sin ser alterado de generación en generación, lo cual denota la dificultad en cuanto escribamos los caracteres chinos.

Como herramienta eficaz de comunicación por escrito, los caracteres chinos aún no han dejado de prescindirse de un valor artístico enraizado en la cultura china. Han sido reconocidos como cuatro raíces de la cultura china: la mental, la filosófica, la cultural y la emocional (Wang, 2016), que llegan a representar la trinidad de lo fonético, lo morfológico y lo semántico de la lengua china, y ostentan una extraordinariedad y hermosura legendaria de la idiosincrasia nacional y tradicional del país. No obstante, a lo largo de los siglos, los caracteres chinos no han podido contar con una evolución sin altibajos y, en cambio, han experimentado una estilización desde lo más pictórico e ideográfico hacia lo más regular y simplificado. Pese a que se trataba de un proceso estilístico con tropiezos puesto que se conocen algunos acontecimientos como Libian (mutación hacia el estilo Li) y Kaihua (regularización hacia el estilo Kai), los caracteres chinos nunca se han puesto enfrente de unas amenazas de su propia existencia.

2. Dudas sobre la supervivencia la escritura china

Junto con la escritura jeroglífica del Antiguo Egipto, la escritura cuneiforme y la del Indo, los caracteres chinos han sido una de las cuatro escrituras más antiguas del ser humano. Mientras que todas sus homólogas han sido abandonadas en el olvido, la escritura china ha esquivado afortunadamente la rueda aplastadora y mortífera de la historia y logrado sobrevivir. Tras unas reflexiones sobre este proceso prodigioso, hemos descubierto que la supervivencia de los caracteres chinos, en el sentido neutral de la palabra, es un resultado natural.

Podemos hacer unas observaciones desde tres perspectivas: la histórica, la vida y cultura y la académica, para justificar el papel imprescindible que empeña la escritura china en esa transición.

Además de ser una mera herramienta escritural para la registración, la escritura china contiene informaciones transcendentales de la cultura tradicional china (Gao, 2015). Es la base fundamental de la cultura china, el símbolo de la nacionalidad china, que representa su espiritualidad y vitalidad, manifestado esto por el comentario del celebérrimo Xu Shen, el autor de *Shuowen jiezi*: la escritura es la esencia de los clásicos, el origen del gobierno benevolente, las experiencias que legan los antecesores a sus sucesores, los conocimientos que estos aprenden de sus antepasados (盖文字者,经艺之本,王政之始,前人所以垂后,后人所以识古) (Xu Shen, 1963).

Políticamente se utilizaba la escritura china para centralizar el poder e históricamente se consideraba como un escriba fidedigno al mundo real en que vivía, de modo que la escritura china empezó a empalmarse con todos los aspectos culturales de la vida cotidiana: se establecían vínculos entre el sistema de los caracteres chinos y la filosofía, la literatura, la historia, el arte, etc. Son componentes básicos de la caligrafía, la poseía, los sellos y lienzos (Zheng, 2017). Son elementos constructores del arte chino en que se cuentan también los acertijos, recortes de papel, emblemas de eventos nacionales e internacionales, abreviaturas de las ciudades o provincias de China, etc. Cuesta imaginar cómo el mundo cultural chino se desplomaría una vez desaparecidos los caracteres chinos.

Al nivel académico, muchos estudiosos han postulado que no por menos atención que se ha prestado al estudio de escrituras se marginarían la importancia de los caracteres chinos en el mundo académico. Esto ocurre principalmente en el círculo lingüístico, donde los caracteres chinos deben mantener su identidad como sustancia independizada de la lengua. Tang Lan (2005) fue uno de los primeros que habían planteado la "Ciencia de los caracteres chinos" en su libro del mismo nombre, manteniéndose despabilado en una época en que era la boga el centralismo de la lingüística occidental (Gao, 2015). De hecho, es indudable que la escritura china no puede incluirse en el estudio lingüístico, pese a que morfológicamente puede tener algo que ver con la semántica. El sistema de los caracteres chinos desarrolla paralelamente con el sistema lingüístico, cuyo mecanismo intrínseco no puede ser influido por los cambios de fenómenos lingüísticos. De modo que los analfabetos pueden hablar chino perfectamente sin poder percibir visualmente los caracteres chinos ni escribirlos, y en la enseñanza internacional de chino, los aprendices pueden empezar a practicar el chino oral con la transcripción fonética de los caracteres chino que les es más adquisitiva y familiarizada.

3. Las crisis de los caracteres chinos en la historia

A pesar de todo lo mencionado, los caracteres chinos han venido afrontando varias crisis desde hace décadas, algunas de ellas han amenazado su existencia, mientras que otras son bastante alarmantes puesto que desencadenan otras cuestiones de seguridad cultural a nivel de la escritura.

La primera fue la crisis de abolición de los caracteres chinos planteada durante el Movimiento de Nueva Cultura (1919 - 1923). Se trata de un movimiento revolucionario del pensamiento y la cultura, con el eslogan "contra la tradición, contra el confucianismo, contra el antiguo chino", dirigido por Chen Duxiu, Lu Xun, Qian Xuantong, Li Dazhao y los demás

intelectuales quienes habían recibido educaciones occidentales. En este proceso, algunos intelectuales reclamaban que había que emprender una revolución contra los caracteres chinos, sustituyéndolos por las letras latinas. Qian Xuantong (Li, 2014), junto con otros intelectuales coetáneos, consideró que la dificultad de escribir y reconocer los caracteres chinos había sido la razón principal de obstruir o retrasar la popularización de la educación estatal. Naturalmente, la latinización completa de los caracteres chinos no fue aprobada al unísono, porque había opositores argumentando que la escritura de una nación tiene un vínculo visceral con su cultura, como la médula de la cultura nacional.

Esta ideología radical sobre el tratamiento de los caracteres chinos se calmó tras darse cuenta de la dificultad en la transformación absoluta de la escritura tan arraigada y universalizada en la cultura. Sin embargo, el pensamiento convencional era que los caracteres chinos seguían como escollos que amedrentaban a los tripulantes que aspiraban una evolución educativa y científica. De modo que los estudiosos diseñaron un plan de la simplificación de los caracteres chinos a plazos: primero promulgar el *Esquema del alfabeto fonético de chino* para luego reemplazar el sistema por puras letras. Pero esta transición resultó truncada por la Revolución Cultural (1966-1976), mientras que solo la mitad de este duradero proceso se ha hecho realidad: la simplificación de los caracteres chinos.

Tabla 1 Proceso de la simplificación de caracteres chinos

Año	Responsable	Documento
1909	Lu Feikui	*Aplicación de caracteres vulgares en la educación común* (《普通教育应当采用俗体字》) (Gao, 2015)
1935	Ministerio de Educación	*La primera tabla de caracteres chinos simplificados*
1949	Fundación de la República Popular de China	
1950	Ministerio de Educación	*Tabla de caracteres comunes*
1951	Ministerio de Educación	Replanteamiento de *La Primera tabla de caracteres chinos simplificados*

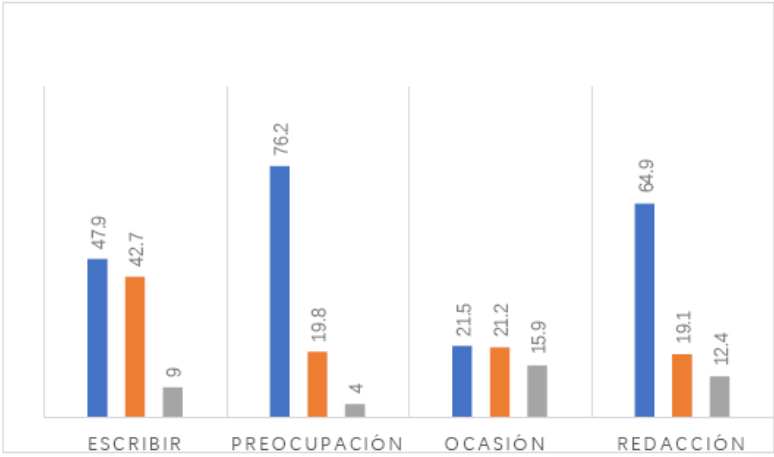
1951	Ministerio de Educación	Replanteamiento de *La Primera tabla de caracteres chinos simplificados*
1952	CIRL (Comité de Investigación de la Reforma Lingüística de China)	*Lista de simplificación utilizada con frecuencia de caracteres chinos*
1955	CIRL	*Esquema de simplificación de caracteres chinos (borrador)*
1956	Diario del Pueblo	*Esquema de simplificación de caracteres chino*
1964	CIRL	*Esquema general de simplificación de caracteres chinos*
1977	CIRL	*Seungda ronda de caracteres chinos simplificados*
1986	Comisión Estatal de Lenguas	*Tabla general de caracteres chinos simplificados*
2013	Consejo de Estado	*Tabla general de caracteres chinos normalizados*

Se trata de unos pasos dificultosos que duran más de un centenario. Aunque ha puesto fin a la derogación de los caracteres chinos proclamada desde los últimos años de la dinastía Qing, lo cual es irreivindicable, ha sido un tiempo transcurrido lleno de episodios: la simplificación implicaba problemas internos y externos. Lo interno requería un plan unificador y resuelto para la finalidad mientras que lo externo indicaba que era bastante difícil frenar el uso vulgar del pueblo y las críticas provenientes de toda parte. Volviendo a los caracteres chinos, que acababan de escapar de una supuesta matanza formidable, se veían atrapados en una sentencia de amputación: se habían convertido en una *escritura coja* (Ding, 2010). Por si fuera poco, políticamente eran el blanco de algunos activistas quienes lanzaron reprimendas contra el Continente insinuando la anormalidad, decadencia, marginación de la cultura nacional, conducida por la simplificación (Gao, 2015).

Entrando en la era de la información, los caracteres chinos empezaron a afrontar algunos retos nuevos, unas amenazas más apremiantes en lo tocante a la buena función social y cognitiva de la escritura china. La primera fue la incorporación de los caracteres chinos al sistema de operación de ordenador, lo cual resultó poco preocupante puesto que tenía que ser el ordenador el que se adaptaría al sistema de la escritura china y no al revés. No obstante, esto solo se limitaba a ser una pequeña anécdota en comparación con la influencia del teclado en lugar de bolígrafos u otras herramientas en el escribir. Se suele llamar a la nueva crisis el *Olvidar cómo escribir* (提笔忘字). Se trata de una crisis para todo tipo de escrituras, no solo los caracteres chinos. Sin embargo, el hecho de ser un sistema ideográfico lo hace más fácil afectado por la portentosa irrupción informática: Acorde con la investigación del Xin Jing Bao realizada en 2013, entre todos los encuestados, 47,9% escribían los caracteres chinos con frecuencia, 42,7% lo hacían ocasionalmente y 9% no lo hacían por mucho tiempo; 76,2% se preocupaban por el futuro de los caracteres chinos, 19,8% creían que la crisis se pacificaría con soluciones esperables, 4% no

sabían cómo responder; en las ocasiones en que se escribían los caracteres chinos, 21,5% lo hacían para rellenar formularios, 21,2% lo hacían al apuntar datos de reunión, y 15,9% lo hacían al firmar documentos; en cuanto a la redacción, 64,9% decían que sí, pero muy poco, 19,1% decían que redactaban mucho y 12,4% decían que no.

Figura 1 Encuesta del Xin Jing Bao



La crisis de escribir se ha vuelto evidente. Recientemente, *Horizonkey.com* (Tencent, 2018) ha realizado otra encuesta por 12 ciudades chinas en que indica que 94,1% de los encuestados tienen la experiencia de olvidar cómo escribir, de los cuales un 26,8% lo hacen con gran frecuencia. Este desenlace causado por la revolución de la forma de escribir sigue vigente y requiere una solución urgente.

4. ¿Exageración en demasía?

La crisis actual, representada por el *Olvidar cómo escribir* que están sufriendo los caracteres chinos, parece implacable dado que afecta a todos los chinos, y más, a la enseñanza internacional de chino, de que muchos extranjeros se resignan a aprender a escribirlos. Sin embargo, no todos tienen un juicio tan pesimista hacia la decadencia de la escritura como una de las cuatro destrezas idiomáticas (escuchar, hablar, leer, escribir), alegando que se trata de una "exageración", de que este *Olvido* solo es un fenómeno y lo más crucial (no sin razón) radica en qué será el futuro de los caracteres chinos. A tenor de Du Yongdao (2013), quien lleva una actitud más optimista, este fenómeno se debe entender más bien como "Valorar más la palabra que el carácter" y que no se trata sino de un resultado histórico, un progreso obvio y consecuente.

Hay voces (Liu, 2016; Chen, 2010; Wang, 2008; etc.) que, al admitir entretanto la existencia de la crisis, sugieren algunas resoluciones tales como prácticas esforzadoras para aliviar los efectos negativos que esta puede causar, así que, de

todas formas, son voces positivas frente a la dificultad pública de escribir los caracteres chinos que se percata en el aire. Los presuntos remedios para los problemas existentes concernientes a la crisis, aunque han sido diversos y descritos con términos distintos, son principalmente los siguientes: 1) Popularizar y mejorar los conocimientos sobre caracteres chinos; 2) Supervisar, gubernamental o públicamente, los errores ortográficos de caracteres chinos; 3) Incluir cursos de escribir en el currículo de la Educación Nacional y Superior; etc. Estas actitudes a favor de un fortalecimiento de las prácticas ortográficas de los caracteres chinos pueden llegar a interceptar, por un momento determinado, la trayectoria decadente de la habilidad de escribir de los ciudadanos chinos, ya que como indica el episodio histórico de una inteligencia ancestral china, cuyo sujeto Yu, el Grande, logró canalizar los diluvios desastrosos en vez de bloquearlos interceptando sus corrientes, método fracasado de sus antecedentes, por lo que el reforzamiento de escribir no es una manera eficaz para resolver este problema. Para determinar si se trata de una exageración de verdad o no, hemos de analizar la crisis actual de los caracteres chinos para ver cuáles son los campos que damnifican sus consecuencias.

5. Análisis de la crisis actual

A continuación, veremos que, con respecto a los caracteres chinos, aparte de la mera mención del *Olvidar cómo escribir*, cuáles son las consecuencias o inseguridades que cunden en la sociedad china gravemente influida por la alta velocidad de informatización. Se puede contemplarlo desde los siguientes ángulos.

Del origen interno, por un lado, la crisis actual de los caracteres chinos se puede interpretar genéricamente como desenlace de la simplificación y se ha convertido en un problema de seguridad nacional. Como se ha mencionado en el apartado anterior, esta transición escritural se limita a imponerse en la tierra continental del país, pero algunas zonas como Taiwán siguen utilizando las formas tradicionales de los caracteres chinos, lo cual ha conducido a un resultado metafóricamente interpretado como *Un país, dos escrituras*, alegando la ideología de Deng Xiaoping: *Un país, dos políticas* (Gao, 2015), con tal de que el carácter que representa el significado "escritura" y el que representa "política" son cuasi-homófonos. De modo que algunos políticos de Taiwán lo manipulaban con sus propios motivos políticos. Por otro, se circulan por el Internet u otras medias muchos caracteres que expresan palabras incultas y vulgares. Algunos caracteres de este tipo habían provocado tanta repercusión hasta que aparecieran por un instante en la pantalla de Time Square en Nueva York en 2013 (Gao, 2015) y fueron quitados muy pronto. Se trata de un fenómeno polémico, claro está, no solo para el uso impropio de los caracteres, sino que también hay que tenerse en cuenta la cultura lingüística del momento. Si el mantenimiento de castidad y culturalidad es bastante importante en el empleo de los caracteres, algunos programas de comunicación en móviles o computadoras han tomado medidas para tratar de censurar el uso indecoroso de los caracteres, pero no es efectivo si no encontrar el

origen de este fenómeno: si se prohíbe un carácter poco elegante, a veces lo sustituyen por sus componentes, tecleados en un orden lineal para representarlo o simplemente se usa otro carácter que tiene la misma pronunciación. Seguida de esta situación es la disminución de la habilidad de escribir, efecto del *Olvidar cómo escribir*, que por lo visto revela una peligrosidad cognitiva más preocupante. Hemos de tener en cuenta dos tipos de representación de este *síndrome.*

El primer tipo indica que, al escribir, a veces se nos olvida cómo es el siguiente carácter o letra que íbamos a escribir. Más común es lo que se conoce como *saturación semántica*, proviene del inglés *semantic satiation*, fenómeno que consiste en dejar de entender una palabra por un momento después de pronunciarla repetidamente por harto rato. De manera análoga, cuando fijamos nuestra atención por harto tiempo en un carácter, sus componentes nos parecerán muy raro y nos preguntaremos por qué se escribe así, y de repente cada una de las partes de este carácter nos resulta de alguna manera inconveniente. Esta cuestión psicológica puede ser solucionada con un poco más de descanso y es fácil recuperar el estado original y sano.

El segundo tipo resalta la intervención de ordenadores en el *input* de los caracteres chinos, sustituyendo la manera tradicional de escribirlos manualmente, lo cual ha atrofiado la habilidad de escribir a los ciudadanos chinos. Según una encuesta (Gao, 2015), dentro de 319 estudiantes universitarios, 16.4% admiten que hay muchos caracteres desconocidos mientras que 30.1% consideran que el predominio de la cultura de imagen hace que la escritura pierda su importancia. Son muchas las encuestas por el estilo y casi todas han indicado la falta de habilidad de escribir. Este fenómeno en sí se debe a una conveniencia del uso de ordenador, porque en la mayoría de los trabajos y estudios en que se necesita anotar informaciones, dibujar cuadros u otras tablas, almacenar datos, planificar un proyecto, la asistencia eficiente de ordenador es notoria. En universidades es más frecuente entregar papeles imprimidos con letras tecleadas, así como en empresas, fábricas. Todo esto nos ha empujado a abandonar plumas, bolígrafos para escribir. Lo más alarmante es que somos nosotros quienes se han inclinado a usar el ordenador en vez de ser incitados o forzados a hacerlo. Con respecto a métodos

informáticos de ordenador, Wang Yongmin inventó el método Wubi de escritura china, que está basado en la estructura de caracteres chinos y no en la fonética, lo cual contribuye, aparte de ser un método más rápido de introducir caracteres chinos en el ordenador, a usuario memorizar las estructuras morfológicas de la escritura china. Sin embargo, aunque la ventaja de este método es notable (las personas que tienen distintos acentos pueden introducir caracteres con la misma combinación de teclas), esta doble contribución no ha sido ampliamente reconocida puesto que se requiere una formación trabajosa para familiarizarse con el método mientras que la mayoría de los mecanógrafos prefieren utilizar el método basado en el *pinyin*, es decir, la fonética, porque todo el mundo, especialmente los jóvenes, habla *putonghua*, chino estándar basado en el sistema de anotación *pinyin*.

Del origen cultural, el rol que juegan los caracteres chinos es cultural y tradicionalmente importante. La escritura no solo es una necesidad de transmitir

informaciones por escrito, sino que también es una manera de expresar y apreciar la estética a través de la punta de las herramientas de escribir. La caligrafía mundialmente reconocida forma meramente una parte de esta valoración estética. La belleza íntegra representada por la escritura puede reflejarse causalmente en el sujeto, que lleva el espíritu particular de su propio ser y lo percibimos a través de su escritura. La escritura china es una herencia cultural materna de la nacionalidad *han* de China (Liu, 2012): por todas las partes de China se ven los caracteres chinos de distintos estilos, indicando restaurantes y tiendas; como decoración y buen deseo se pegan caracteres que significan bienestar y felicidad en las puertas y ventanas. Sin embargo, la crisis de escribir está esclavizando a los ciudadanos en su vida cultural, *la belleza fenotípica* de cada individuo reflejada en su escritura es menos esperable que la de la generación antecedente, lo cual le ha privado la capacidad de apreciar la estética y comprender lo clásico de la cultura china.

Del origen de la falta de dirección y control del gobierno, vemos que, tanto en la enseñanza de letra china como en la enseñanza internacional de chino, el gobierno chino siempre presta atención más a la lengua china que a su escritura. Este hecho como cruzándose los brazos frente a los potenciales problemas de la crisis de los caracteres chinos ha portado una excusa para que se incline a desatender la ortografía de los caracteres chinos y desbaratarlos, ignorando la particularidad que aportan respecto a la seguridad cultural. Además, existe una falta de la educación de escritura. De acuerdo con una comunicación personal con una profesora de la escuela primaria Heng Hu Xiao Xue de la ciudad Wenling de la Provincia Zhejiang, China, aunque actualmente en algunas escuelas primarias ofrecen cursos obligatorios de escribir, cuyos exámenes finales para entrar la secundaria contienen cierto porcentaje de ortografía de la escritura china, sirve solo para una educación básica, una etapa en que la influencia de móvil y otros dispositivos móviles es relativamente pequeña. A nivel social no es una obligación laboral la de escribir bien mientras que se requieren certificados o diplomas de lenguas extranjeras para decorar el currículum vitae. Se trata de un desprecio social hacia la lengua materna y consecuentemente, el descenso de la posición social de los caracteres chinos.

Del origen externo probablemente ha sido más aplastante y evidente por sí mismo, cuyo efecto más directo reside en los múltiples préstamos lingüísticos, en especial las abreviaturas del inglés. Años atrás este fenómeno no era tan grave y había sido inteligentemente tratado con algunas transcripciones fonéticas a la vez que semánticas: Coca-cola (可口可乐, literalmente como “sabroso y feliz”), Subway (赛百味, literalmente como “mejor que cien sabores”), Evian (依云, literalmente como “al lado de nubes”), Ikea (宜家, literalmente como “casa feliz y armónica”), Benz (奔驰, literalmente como “correr a alta velocidad”), Channel (香奈儿, suena muy elegante con el 香 que significa fragancia), etc. Sin embargo, la globalización urge que muchos términos del inglés sobre el Internet o tecnología no hayamos dispuesto de tiempo para traducirlos y se han quedado intactos: Youtube, Open EdX, GDP, 4G, Netflix, Uber, etc., los cuales, aunque son más fáciles para la comunicación técnica, han usurpado el lugar donde deben ocupar los

caracteres chinos, como intrusos en un sistema escritural no alfabético. Sin embargo, para un sistema escritural alfabético como el español, el efecto de este fenómeno es menos radical ya que son más adaptables: starbucks (“estarbucks”, oralmente), y no puede ser una amenaza tan implacable para su escritura.

Algunos términos se han popularizado hasta el grado de que se enteran no solo los jóvenes quienes están siempre pendientes de los avances tecnológicos: GPS, ATM, VIP, ETC, etc. Estos aparecen frecuentemente en la vida cotidiana de modo que sabemos, tanto jóvenes como mayores, sus traducciones en chino junto con los significados, mientras que otros del uso más reciente son conocimientos difíciles de identificar sus correspondientes expresiones de chino con significados: IPO, AR, VR, PCI-DSS, IMS, etc., préstamos que llevan conceptos que estaremos obligados a actualizar nuestro almacén de conocimiento de una forma directa, es decir, sin ser transcritos en chino. Son además inaccesibles para los mayores enterarse de sus significados. Parece que ellos viven en un mundo ya desconocido.

Los últimos préstamos del inglés han sido citados de una portada de noticias de *ifeng.com*., y observamos que las medias populares son sujetos principales de utilizar directamente los términos extranjeros en su redacción. Esto se debe a que, por un lado, el empleo de los préstamos puede denotar de alguna manera un tono moderno, innovador, de globalización y un cierto grado de esnobismo frente al público; por el otro, más intrínsecamente, se trata de una pérdida de la confidencia cultural de su propia nación (Gao, 2015). Este aspecto de la crisis, asimismo, puede afectar la lengua china al mismo tiempo, puesto que uno se limita a adquirir nuevos conocimientos simplemente por las abreviaturas de inglés y a conversar sobre ello con sus interlocutores que a la vez lo reconocen y comprenden. De modo que no hace falta una correspondencia entre los caracteres chinos ni la lengua china, entendidos como significantes, y los significados de nuevos conceptos que están detrás. Por ejemplo: algunos *weblogs* o *podcasts* utilizan un lenguaje mixto como para actualizar informaciones más rápidamente y para lucir su profesionalidad tecnológica:

Figura 2 Recorte de pantalla de *Engadget.com*



(https://cn.engadget.com/2018/03/22/samsungs-exynos-chip-application-processor-photo-premium-mid-tier-phone/)

Vemos que, aunque sus usuarios o públicos deben estar aficionados a la tecnología y se entienden perfectamente con estos préstamos, entre ellos ya empiezan a comunicarse con un lenguaje incomprensible para el resto de la población. No es de cuestionarse que, en algunas conversaciones o presentación de negocios, se articulan de repente algunas palabras de inglés porque están más familiarizados que las palabras homólogas de su lengua materna.

Algunas encuestas (Wu, 2012; Zhang, 2017) demuestran que, entre los colegiales, hay un alto porcentaje que usan el Internet diariamente a través de dispositivos móviles u ordenadores para buscar informaciones o comunicar con amigos. La cifra de la posesión de móviles y la frecuencia del uso de Internet crecen a medida que avanza la edad, y el porcentaje del uso de móvil entre los estudiantes primarios en Shanghai, según la encuesta de Wu, llegó a un 50% en 2012. Las estadísticas alistadas en las encuestas indican que, a partir de la escuela primaria, los niños ya dominan el teclado y marcan los caracteres chinos a veces sin poder escribirlos bien, y, además, no se preocupan por la escritura fuera del horario escolar. Este problema potencial sobre los caracteres chinos se hará más patente cuando crezcan, es decir, cuando entren en educaciones superiores porque para entonces dispondrán, cada uno, de un móvil y son más accesible al Internet y con menos supervisión parental, mientras que no es necesaria, en la mayoría de los casos, la escritura en papeles. De modo que condujeron Mou Yuhua e Ye Donglian (2012) otra encuesta sobre la crisis de escribir entre los universitarios. Entre 20 caracteres chinos (10 palabras bisílabas): 尴尬, 旮旯, 趔趄, 妯娌, 蹂躏, 狰狞, 酩酊, 葱茏, 龌龊, 铿锵, la tasa correcta de los 180 sujetos es meramente 8.69 caracteres. El resultado es preocupante pero no sin razón: los universitarios han venido perdiendo la habilidad de escribir los caracteres chinos.

Visto todo esto, podemos concluir que la crisis actual de los caracteres chinos puede afectar a varias áreas de la sociedad china:

Tabla 2 Crisis actual de los caracteres chinos

	Microscópico	Campo Académico	Signos de escritura
Macroscópico	√	√	√
Social	√	√	√
Tecnológico	√	√	√

Esta tabla apunta varios aspectos, dando un resumen de los efectos de la crisis partiendo básicamente de la perspectiva microscópico-macroscópica. Podemos ver que hay relaciones entre los fenómenos de ambas visiones. En la relación académico-social, el efecto es causado por los préstamos circulados por el Internet y otras medias populares; en la relación signos-social, es el apéndice de la simplificación de los caracteres chinos y la falta de la unificación escritural. Estos dos efectos son representantes de la microscópico-social puesto que abarca además el campo de educación y la administración gubernamental al respecto. En la relación académico-tecnológica, se trata de la inclinación hacia una uniformidad lingüística del inglés para describir algunos descubiertos o avances tecnológicos mientras que aparte de inglés se acude a otros idiomas para escribir programas; de la signos-tecnológica, los caracteres chinos casi no ocupan ningún lugar importante con que están perdiendo posiciones hasta de la comunicación cotidiana.

6. Reflexiones sobre la crisis actual de la escritura china

No hay duda de que, a nivel lingüístico, si el chino se convirtiera en una lengua escrita con letras latinas, sería más complicado, porque tiene múltiples palabras homófonas y, como una referencia lexicológica, en 2007 se publicó un *Diccionario de homofonía del chino moderno* (Chen, 2013).

Es incuestionable la existencia de la crisis de escribir los caracteres chinos y una de sus manifestaciones es el *Olvidar cómo escribir*. A lo largo de la evolución histórica de los caracteres chinos, su vitalidad ha sido probada tras tantos acontecimientos flagelantes: las evoluciones estilísticas, la latinización, la simplificación, etc. De modo que creemos que no va a producirse la extinción de los caracteres chinos, ni va a ser sustituido el sistema escritural de chino por otros extranjeros como el alfabético. Sin embargo, es ineluctable que la destreza de escribir se relega en un segundo plano del aprendizaje de la escritura china, es decir, los aprendientes, sean chinos o extranjeros, se resignarían a escribir manualmente los caracteres chinos durante el aprendizaje, porque no es necesario hacerlo a la vez que es muy difícil. Será comparable a la situación actual de la caligrafía de chino. Hace dos décadas, estaba de moda practicar la caligrafía porque decían que sería útil en el futuro trabajo. Hoy en día, hasta los calígrafos escasean de vocaciones para inventar sus propios estilos. Parece que el ritmo de escribir, la proporción de trazos y las pinceladas de algunos jóvenes calígrafos son bastante mecánicos (Liu, 2012). Si por el momento lo consideramos como una decadencia de la caligrafía china, la de pluma o bolígrafo, porque está más relacionada con el escribir a diario, mientras que la de pincel chino se ha convertido en una representación artística, dentro de poco recibiremos otra decadencia de la escritura: podemos ahora reconocer los caracteres chinos en las obras de caligrafía, pero no podemos construirlas; después de unos años podemos reconocer los caracteres chinos en papel y pantalla sin poder escribirlos de memoria. Para entonces, la situación de escribir será como la del arte marcial, que se ha convertido en un arte de verdad: una *artización* de algunas tradiciones heredadas del pasado en que eran prácticas para la vida diaria, cuya única razón de permanecer viva se debe a la protección forzada.

Afortunadamente, esta protección obligatoria ha sido tomada con antelación, ya que, como hemos mencionado en apartados anteriores, se han diseñado cursos de escribir mientras que hay advertencias planteadas por algunos estudiosos de que han de actualizar los materiales didácticos sobre la enseñanza de los caracteres chinos (Zhou, 2017) y respecto a la enseñanza internacional de chino han de diseñar materiales didácticos particulares para la enseñanza de la escritura china y los cursos paralelos (Chen, 2017). Sin embargo, no puede atenuar la marginación de escribir en general: en el sistema alfabético existe la crisis de errores ortográficos que a su vez es preocupante: muchos estudiantes de la secundaria de los países hispanohablantes de confunden *v* y *b* cuando escriben algunas palabras que las llevan. Como algunas asignaturas obligatorias en el sistema de educación nacional: física, química, etc., que no ofrecen sino conocimientos básicos para toda la vida, los cursos tanto de escribir como de la caligrafía china no servirán para

toda la vida y lo dejarán una vez terminado el aprendizaje obligatorio. Así que esta habilidad adquirida durante el aprendizaje se decaerá entrando en el trabajo y en la sociedad, cuyo resultado será peyorativo. Aparte de eso, al sistema de educación nacional de China se ha incluido la programación de *Pythan*, otro tipo de lengua enardeciendo el uso de ordenador y otro tipo de amenaza para la habilidad de escribir.

Frente a los programas televisivos llamados *Héroe de la ortografía china* (HNTV), *Concurso de dictación de caracteres chinos* (CCTV-10), y otros por el estilo, tratando de resucitar la conciencia popular hacia la importancia de los caracteres chinos, la catedrática china Yu Dan (http://learning.sohu.com/20141208/n406733973.shtml) preconizó el interés en el aprendizaje de lengua china y no los programas de televisión como para evocar forzosamente el complejo lingüístico de chino. Si la crisis de escribir va a marchar como insinúa su opinión, de que el futuro de los caracteres chinos depende del interés, la escritura china va a perder el partido contra el desarrollo tecnológico.

7. Conclusiones

Después del análisis sobre las crisis que han sufrido o siguen sufriendo los caracteres chinos, hemos conocido que, con más de 5.000 años de historia, estos signos de escribir permanecen llenos de vida, como vehículo de la lengua china que circulan hacia donde es necesario, empeñándose del papel unificador de todos los dialectos chinos. Sin embargo, esta necesidad está exclamando por una protección urgente que se ha establecido en varios documentos.

De acuerdo con las *Normas de cursos de letra de la educación obligatoria* (《义务教育语文课程标准》) (Zhang, 2018) estipuladas por el Ministerio de Educación Nacional, viene de primordial importancia el aprendizaje de los caracteres chinos durante los primeros años de estudio: en los primeros dos años de la escuela primera, los alumnos deben conocer 1600 caracteres y escribir la mitad de estos. Asimismo, las *Pautas para la educación de la caligrafía en las escuelas primarias y secundarias* (《中小学书法教育指导纲要》) publicadas en 2013 han establecido los requisitos que hay que observar paralelamente con la educación obligatoria de la letra y literatura de chino.

Obviamente es una obligación el aprender a escribir en la educación elemental, y es más estricta que hace décadas la evaluación al final de estudio, por lo que vemos que para apaciguar la crisis hasta cierta medida, o mejor dicho, para ralentizar sus efectos negativos, deben tomar medida a partir de las escuelas y universidades, como plantean Mou e Ye (2012) que hay que efectuar una segunda enseñanza de los caracteres chinos en la universidad, y luego en la sociedad, como otras capacidades requeridas para determinadas profesiones, deben incluirse la habilidad de escribir los caracteres chinos y otorgarse el certificado o diploma de esta habilidad después de una evaluación, como la *Evaluación de la pronunciación de chino estándar* (普通话测试), de la cual se requiere para ciertas profesiones

como profesor, presentador, etc. Aparte de la enseñanza nacional de chino, en que la enseñanza de los caracteres chinos ocupa un lugar decisivo, en la enseñanza internacional de chino se pide también una consideración modesta sobre la enseñanza de los caracteres chinos, de que hay que tomar en cuenta la particularidad de los estudiantes extranjeros: su objetivo, su bagaje cultural, su motivo, etc., y conforme con esto hay que diseñar y abrir cursos específicos de los caracteres chinos (Chen, 2017) para satisfacer la necesidad.

Pese a que la situación actual de la crisis de los caracteres chinos no va a infligir la fundación de la nación (Zheng, 2017), en cuanto a la degeneración de habilidad de escribir de los ciudadanos chinos, los métodos y sugerencias para reforzar las prácticas durante la enseñanza de la escritura china, planteados por expertos con el objetivo de recuperarla tampoco van a mejorar aquella situación ni mucho menos para poder resolverla. Estas medidas, junto

con otras estipulaciones, revelan al mismo tiempo que la situación denota cierto nerviosismo en la sociedad. De modo que, aún no podemos predecir a qué suerte pertenecerán los caracteres chinos y en qué medida o nivel va a quedarse la habilidad de escribir, pero el resultado seguramente dejará mucho que desear.

Bibliografía

Chen, Hao 陈豪. (2013). "El chino homófono: una breve introducción a la enseñanza del fenómeno homófono del chino mandarín". *México y la Cuenca del Pacífico* 2 (5): 105-124. http://www.scielo.org.mx/pdf/mcp/v2n5/2007-5308-mcp-2-05-00105.pdf.

Chen, Hao 陈豪. (2015). "¿Ideogramas o pictogramas? Una introducción a los caracteres chinos". *México y la cuenca del pacífico* 4 (10): 107-129. http://www.scielo.org.mx/pdf/mcp/v4n10/2007-5308-mcp-4-10-00107.pdf.

Chen, Hao 陈豪. (2017). *Enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes: desde una perspectiva de la ciencia cognitiva*, tesis doctoral, Universidad de Complutense.

Chen, Shumin 陈树民. (2010). "提笔忘字": 中国传统的汉字教学遇到时代的挑战 ["Olvidar cómo escribir: reto de los tiempo para la enseñanza tradicional de los caracteres chinos"]. *江苏教育* [*Jiangsu Education*] 31: 31-33.

Ding, Wang y Zhu 丁涵东, 汪哲嗥, 朱吉虹. (2010). 二十世纪初汉字的危机 ["Crisis de los caracteres chinos al inicio del Siglo XX"]. *新西部: 理论版* [*New West (Late. Theoretical Version)*]. 12: 87-88.

Du, Yongdao 杜永道. (2013). "汉字危机"的提法不妥 ["No es conveniente la mención de la crisis de los caracteres chinos"]. *语言文字周报* [*Semanal de la lengua y escritura*], 13 de octubre, 1.

Gao, Yukun 高玉昆. (2015). 文化安全视阈中汉字安全的潜在危机 ["The Potential Crisis of Chinese Character Security in the Visual Threshold of Cultural Security"]. *国际安全研究* [*Journal of University of International Relations*] 33 (3): 22-51.

He, Baohua 何葆华. (2011). 小学低段识字教学的几点做法 ["Algunos puntos sobre la enseñanza de los caracteres chinos en los primeros años de la escuela primaria"]. *当代教育科学* [*Contemporary Educational Science*] 10: 61-62.

Jiang, Tingliang 蒋亭亮. (2016). 汉字书法基础教育问题的思考与建议 ["Reflexiones y sugerencias sobre los problemas de la educación básica de la caligrafía"]. *中国书法* [*Chinese Calligraphy*] 22: 146-147.

Li, Bo 郦波. (2014). 汉字百年经历的四次危机 ["Cuatro crisis que experimentan los caracteres chinos durante un centenario"]. *北京日报* [*Diario de Beijing*], 22 de septiembre, 20.

Liu, Genhuo 刘根货. (2012). 汉字书写危机与汉字书写文化传承 ["Herencia cultural y crisis de la escritura de caracteres chinos"]. *信阳师范学院学报(哲学社会科学版)* [*Journal of Xinyang Normal University*] 32 (1): 94-97.

Liu, Ying 刘莹. (2016). 汉字书写危机的思考 ["Reflexión sobre la crisis de escribir de los caracteres chinos"]. *文教资料* [*Recursos de la enseñanza de letras*] 16: 60-62.

Ministerio de Educación de China 中国教育部. (2013). *中小学书法教育指导纲要* [*Pautas para la educación de la caligrafía en las escuelas primarias y secundarias*]. 北京: 北京师范大学出版社 [Beijing: Beijing Normal University Publishing Group].

Mou y Ye 牟玉华, 叶冬连. (2012). 数字时代大学生汉字书写危机 ["La crisis de escribir entre los estudiantes universitarios en la era digital"]. *现代大学教育* [*Modern University Education*] 5: 88-92.

Shou, Hong 寿洪. (2008). 从历史窗口审视汉字的书写危机 ["Observar la crisis de escribir los caracteres desde una perspectiva histórica"]. *探索与争鸣* [*Exploration and Free Views*] 9: 64-68.

Tang, Lan 唐兰. (2005). *中国文字学* [*La ciencia de los caracteres chinos]*. 上海古籍出版社 [Shanghai: Editorial Guji de Shanghai].

Tencent 腾讯. (2018). "提笔忘字"成通病,汉字书写危机该如何破解? ["Olvidar cómo escribir" ya es un problema común, ¿cómo solucionar la crisis de escribir los caracteres chinos?]. *腾讯文化* [*Cultura de Tencent*]. 2 de marzo. http://cul.qq.com/a/20180302/004881.htm.

Wang, Min 王敏. (2014). 小学低段汉字书写教学实践调查研究 ["Investigación y estudio de las prácticas de enseñanza de escribir en los primeros cursos de la escuela primaria"]. *语文建设* [*Language Planning*] 25: 21-25.

Wang, Zhenjun 汪振军. (2016). 汉字传承与国家文化安全 ["The Heritage of Chinese Characters and National Cultural Security"]. *河南大学学报(社会科学版)* [*Journal of Henan University (Social Science)*] 56 (1): 139-143.

Wang, Zhijie 王智杰. (2008). "躯壳化"正让汉字面临文化危机 ["La corporeización hace que los caracteres chinos se enfrenten a la crisis cultural"]. *中国教育报* [*China Educational Daily*]. 3 de mayo. 4.

Wu, Ying 吴瑛. (2012). 中小学生网络接触与使用: 上海例证 ["Internet Access and Using among Primary and Secondary Students: Example from Shanghai"]. *重庆社会科学* [*Chongqing Social Science*] 8: 51-57

Xin Jing Bao 新京报. (2013). 近八成受访者担忧汉字危机 ["Más que 80% de los encuestados se preocupan por la crisis de los caracteres chinos"]. 31 de agosto. http://epaper.bjnews.com.cn/html/2013-08/31/content_462017.htm?div=-1

Xu, Shen 许慎. (1963). *说文解字* [*Shuowen jiezi*]. 中华书局 [Beijing: Compañía Zhonghua de Libros].

Zhang, Ye 张晔. (2017). 小学生网络使用情况调查 ["Encuesta sobre el uso del Internet de estudiantes de la primaria"]. *小作家选刊* [*Selected Works of Young Wwriters*] 32: 146.

Zheng, Xxiaohua 郑晓华. (2017). 汉字是否面临生存危机. ["Whether Chinese characters are faced with a crisis of survival"]. *人民论坛* [*People's Tribune*] 27: 37-37.

Zhou, Meiling 周美玲. (2017). 新课标苏教版小学教材汉字部件名称规范化调查及研究 ["Standardization Investigation and Countermeasure on the Chinese Character Component Names in New Curriculum Jiangsu Edition"]. *嘉应学院学报* [*Journal of Jiaying University*] 35 (6): 67-70.